

KAJIAN MAKNA DALAM PENTERJEMAHAN

ABDUL HADI BIN ABDULLAH

**DISERTASI INI DIKEMUKAKAN UNTUK MEMENUHI
SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT MEMPEROLEHI
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN
BAHASA MODEN**

Perpustakaan Universiti Malaya



A508303606

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK

UNIVERSITI MALAYA

Dimikrofilekan pada 26. 08 .1999
1998 No. Mikrofile 14160
Jumlah Mikrofile 2

HAMSI AH BT. MOHAMAD ZAHARI



UNIT REPROGRAFI
PERPUSTAKAAN UTAMA
UNIVERSITI MALAYA

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنشأ الخلق من العدم، والهداية والسلام على العيص، بقراءة عربى
بين محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا قدوة فى
مضمار الفساحة، ويميدان البلاغة، ممن تبينهم باحسان الى يوم الدين •

محمد :

Al-Hamdulillah, bersyukur kita kehadiran ilahi yang telah memberi taufik dan hidayahnya kepada penulis hingga disertasi yang tidak seperti ini dapat disempurnakan dalam masa yang ditetapkan.

Di kesempatan ini juga, penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada yang berbahagia Ustaz Jailani b. Hamzah, selaku penyelia yang telah banyak meluangkan masa dan tidak pernah kenal penat lelah dalam membimbing dan memberi tunjuk ajar kepada penulis sehingga penulis berjaya menyempurnakan disertasi ini. Semoga bantuan dan tunjuk ajar yang murni itu beliau akan mendapat ganjaran yang baik dari Allah S.W.T.

Ucapan setinggi-tinggi terima kasih untuk Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya Prof. Dato' Dr Asmah Hj. Omar dan semua tenaga pengajar khususnya Prof Madya Dr Elaine Morais, Prof. Madya Datin Dr. Jamaliah bt. Mohd. Ali, Prof. Madya Zainab Majid, Puan Maya David, Prof Madya Dr. Wong Fook Khoon, Cik Cheng Ting Toe, En. Syed Halim b. Syed Nom dan Prof. Madya Dr. Choi Kim Yok. Dengan ilmu-ilmu yang diberikan oleh mereka semua dapat penulis menambahkan lagi ilmu pengetahuan dalam bidang ini. Tanpa mereka semua penulis mungkin tidak dapat meneruskan pengajian ini.

Tidak ketinggalan juga buat isteri dan bonda serta keluarga yang telah banyak memberi galakan dan semangat serta sokongan moral kepada penulis sehingga berjaya menyiapkan disertasi ini. Semoga dengan kejayaan penulis ini akan menjadi dorongan kepada anak-anak di masa depan kelak.

Penulis juga tidak lupa merakamkan ucapan terima kasih kepada rakan-rakan seperjuangan yang sentiasa memberi dorongan, ketenangan dan kerjasama kepada penulis di dalam menyempurnakan disertasi ini. Semoga Allah memberi perlindungan dan merestui perjuangan kita.

Akhir sekali, penulis menghulurkan ingatan terima kasih kepada pihak Perpustakaan Universiti Malaya dan juga Perpustakaan Akademik Pengajian Islam Universiti Malaya (AIUM), Nilam Puri yang telah banyak memberikan kemudahan rujukan kepada penulis dalam menyempurnakan disertasi ini.

Wassalam.

ABDUL HADI ABDULLAH,
C 20 TAMAN SRI RAHMAT,
KM 5 L/RAYA GUA MUSANG,
18000 KUALA KRAI,
KELANTAN D.N.

20 Mac 1998 M

21 Zulkaedah 1418 H

SINOPSIS

Dalam menghuraikan disertasi yang bertajuk "Kajian Makna Dalam Penterjemahan" ini, penulis telah membahagikan perbincangan kepada lima bab kesemuanya. Setiap bab pula dipecah-pecahkan kepada tajuk-tajuk kecil. Sebagai pendahuluan, dalam bab pertama, penulis kemukakan perkara-perkara yang menjadi asas yang perlu dinyatakan dalam setiap pengkajian iaitu pernyataan masalah, objektif kajian, bidang dan batasan perbincangan serta kepentingan kajian. Dalam bab dua, penulis cuba menyingkap tentang definisi, perspektif sejarah dan teori-teori penterjemahan. Dalam bahagian definisi, penulis pecahkan kepada definisi terjemahan dan definisi interpretasi kerana keduanya mempunyai perkaitan rapat di antara satu sama lain. Menyentuh sejarah penterjemahan, penulis perincikan huraian bermula dari zaman permulaan terjemahan di sambung kepada zaman kebangkitannya dan diakhiri dengan menceritakan proses penterjemahan di negara kita (Malaysia). Bab ini diakhiri dengan mengutarakan teori-teori penterjemahan sebagaimana diperdebatkan oleh tokoh-tokoh yang terkenal seperti A.Nida, Etienne Dolet, Abraham Cowley, George Campbell dan lain-lain lagi. Bab tiga dibuka tirainya dengan mengutarakan pengertian makna, kemudian perbincangan disusuli teori-teori berkenaan dengan makna mengikut pendekatan yang dirumus oleh beberapa aliran yang dikira terkemuka seperti pendekatan teori referensi, teori idcasional, teori behaviouris dan sebagainya. Dalam bab ini juga, penulis cuba mengupas dasar pengkajian makna mengikut dua perspektif iaitu perspektif linguistik semantik dan perspektif bukan linguistik (pragmatik). Akhirnya penulis tekankan kepada perlunya gandingan di antara dua ilmu tersebut bagi direalisasikan dalam penterjemahan, bertujuan menghasilkan terjemahan yang bermutu. Bab empat adalah inti kepada penulisan disertasi ini. Justeru itu, penulis cuba menganalisa jenis-jenis makna yang terdapat di dalam bahasa. Setiap makna dianalisis dengan mengemukakan contoh-contoh terjemahan dalam bahasa Inggeris dan juga bahasa Arab yang sepatutnya diaplikasikan dalam proses penterjemahan. Dalam analisis tersebut penulis garapkan pendekatan Teori Relevan yang menekankan aspek konteks sebagaimana yang disarankan oleh Sperber dan Wilson. Akhirnya penulis menutupi perbincangan disertasi ini iaitu dalam bab lima dengan membuat rumusan dan beberapa cadangan yang berguna bagi memantapkan lagi perkembangan penterjemahan di negara ini.

KANDUNGAN

Halaman Judul	i
Penghargaan	ii
Sinopsis	v
Jadual Kandungan	vi

BAB SATU ; PENGENALAN

1.1. PERNYATAAN MASALAH	1
1.2. OBJEKTIF KAJIAN	6
1.3. BIDANG DAN BATASAN KAJIAN	7
1.4. KEPENTINGAN KAJIAN	8

BAB DUA ; DEFINISI, PERSPEKTIF SEJARAH DAN TEORI-TEORI PENTERJEMAHAN.

2.1. DEFINISI TERJEMAHAN	10
2.2. PENTERJEMAHAN DAN INTERPRETASI	13
2.3. SEJARAH PENTERJEMAHAN	15
2.3.1. Zaman Permulaan Terjemahan.	15
2.3.2. Zaman Kebangkitan Terjemahan	17
2.3.3. Terjemahan di Malaysia	21
2.4. TEORI-TEORI PENTERJEMAHAN	28
2.4.1. Kriteria-Kriteria Seseorang Penterjemah	28
2.4.2. Perkembangan Teori-Teori Penterjemahan	36

**BAB TIGA ; TINJAUAN HASIL-HASIL KAJIAN TENTANG
MAKNA**

3.1. DEFINISI MAKNA.	47
3.2. KAJIAN MAKNA ; SOROTAN SEJARAH AWAL	53
3.3. TEORI-TEORI BERKENAAN SEMANTIK	54
3.4. KAJIAN MAKNA DALAM LINGUISTIK	61
3.5. KAJIAN MAKNA DALAM ASPEK BUKAN LINGUISTIK	69
3.5.1. Lakuan Pertuturan	71
3.5.2. Implikatur Perbualan	74
3.5.3. Praandaian	77
3.5.4. Kesimpulan	80

**BAB EMPAT; ASPEK-ASPEK MAKNA DALAM KONTEKS
PENTERJEMAHAN**

4.0. PENDAHULUAN	81
4.1. MELAHIRKAN PERASAAN	84
4.2. MEMBEZAKAN SINONIM YANG BERKAITAN	85
4.3. ANALISA MAKNA	86
4.3.1. Makna Rujukan	90
4.3.2. Makna Perkataan	97
4.3.3. Makna Nahu	103
4.3.4. Makna Emosi	111
4.3.5. Makna Figuratif.	116
4.3.6. Makna Idiomatik	122
4.3.7. Makna Stilistik	131

BAB LIMA : RUMUSAN DAN CADANGAN

5.1. RUMUSAN

139

5.2. CADANGAN

142

BIBLIOGRAFI

146